

Comitato scientifico:

Beate Baumann (Università di Catania)
Veronica Benzo (Università di Catania)
Carlo Bordoni (Corriere della Sera)
Alberto Caprioli (Conservatorio di Bologna)
Daniela Cerimonia (Birkbeck College, University of London)
Roberta De Felici (Università della Calabria)
Alberto Destro (Università di Bologna)
Emilia Di Rocco (La Sapienza Università di Roma)
Laura Fournier-Finocchiaro (Université Grenoble Alpes)
Mohammed Jadir (Université Hassan II de Casablanca)
Fabrizio Impellizzeri (Università di Catania-Ragusa)
Francesco Paolo Alexandre Madonia (Università di Palermo)
Cettina Rizzo (Università di Catania)
Alessandro Scarsella (Università Ca' Foscari Venezia)
Rosita Tordi Castria (IULM Milano)
Mauro Tulli (Università di Siena)
Roberto Vecchi (Università di Bologna)

Comitato organizzatore:

Carla Aleo (Université Toulouse Jean Jaurès- Università di Catania)
Veronica Benzo (Università di Catania)
Desiré Calanni-Rindina (Università di Catania)
Martina Guccione (Università di Catania)
Agatino Lo Castro (Université de Reims Champagne-Ardenne -
Université Paris-Est Créteil UPEC)
Alessio Massa (Università di Catania)
Alessandro Monachello (Université Paris 8)
Cettina Rizzo (Università di Catania)

Convegno internazionale

TRADURRE PER LA SCENA

Catania, 16-17 dicembre 2024

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CATANIA

Dipartimento di Scienze Umanistiche

Dipartimento di Economia e Impresa

Dottorato in Scienze dell'Interpretazione

ALLIANCE FRANÇAISE - CATANIA

CLA - CENTRO LINGUISTICO DI ATENEIO

FRAPP-PARIS UPEC - ECOLE UNIVERSITAIRE DE
RECHERCHE FRANCOPHONIE ET PLURILINGUISE

LALITRA - CENTRE DE RECHERCHE: LANGUES,
LITTÉRATURES, TRADUCTION - UNIVERSITÉ DE
CASABLANCA, HASSAN II

POLYPHONIE - CENTRO DI RICERCA
INTERUNIVERSITARIO 'PLURILINGUISTICO E
CREATIVITÀ'

SICL - SOCIETÀ ITALIANA DI COMPARATISTICA
LETTERARIA

SUSLLF - SOCIETÀ UNIVERSITARIA PER GLI STUDI DI
LINGUA E LETTERATURA FRANCESE



FRAPP



SUSLLF
Società Universitaria per gli Studi
di Lingua e Letteratura Francese



Centro di ricerca interuniversitario POLYPHONIE
Genova-Catania

af Alliance Française
CATANIA

جامعة الحسن الثاني في الدار البيضاء
Fakultät I - Fakultät II
UNIVERSITÉ HASSAN II DE CASABLANCA

SICL Società Italiana di
Comparatistica
Letteraria

16 Dicembre 2024 - Mattina

Dipartimento di Scienze Umanistiche (Coro di Notte, Benedettini)

09:00 - Saluti Istituzionali

Francesco Priolo - Rettore dell'Università degli studi di Catania

Marina Paino - Direttore del Dipartimento di Scienze Umanistiche

Roberto Cellini - Direttore del Dipartimento di Economia e Impresa

Rosita Tordi Castria - Presidente della SICL

Attilio Scuderi - Direttivo Compalit

Beate Baumann - Direttrice Polyphonie per l'Università di Catania

Mauro Tulli - Presidente del CUN Area 10

Introduzione ai lavori: **Mauro Tulli**

Presiede: Stefania Rimini

Traduzione e Ricezione: Tra Francia e Italia

10:00 **Laura Fournier-Finocchiari (Université Grenoble Alpes)**

Il teatro di Grazia Deledda in Francia: traduzione e transmediazione de *L'edera*

10:20 **Sarah Amrani (Paris-Sorbonne Nouvelle)**

Corsi e ricorsi di una filosofia viva. Novelle tradotte in lingua teatrale da Pirandello

10:40 **Alessandro Monachello (Université Paris 8)**

I proverbi de *I Malavoglia* di Giovanni Verga negli adattamenti francesi degli *scripts* de *La terre tremble* di Luchino Visconti

11:00 **Dibattito**

Pausa

Presiede: Fabrizio Impellizzeri

Traduzione, Segni e Messinscena

11:30 **Rosita Tordi Castria (IULM Milano)**

Incontro / confronto del regista teatrale Luigi Squarzina con il saggista - scrittore Giacomo Debenedetti, nei primi anni Sessanta, sulla traduzione, riduzione e messinscena del dramma di Jean Paul Sartre *Le Diable et le Bon Dieu*

11:50 **Paola Salerni (Università Ca' Foscari)**

Scène muette et Idéal: la traduction des signes et du sens éversif dans *La Révolte*, de Villiers de l'Isle-Adam

12:10 **Giulia Filacanapa (Université Paris 8)**

La traduzione teatrale collettiva e collaborativa: un laboratorio di sperimentazione linguistica e culturale

12:30 **Laura Giurdanella (Università di Catania)**

Il lavoro in figure e parole: *L'écume des jours* di Boris Vian

12:50 **Dibattito**

13:30 Lunch

16 Dicembre 2024 - Pomeriggio

Dipartimento di Economia e Impresa (Aula Magna)

Presiede: Carminella Sipala

Tradurre l'alterità

15:30 **Stefania Squatrito (Università di Messina)**

Tradurre il teatro di José Pliya: tra innovazione linguistica e rimandi intertestuali

15:50 **Agatino Lo Castro (Université de Reims Champagne-Ardenne - Université Paris-Est Créteil UPEC)**

Tradurre il teatro di Caya Makhélé: prospettive culturali, epistemiche e linguistiche

16:10 **Dibattito**

16:30 Pausa

Presiede: Veronica Benzo

16:50 **Desiré Calanni-Rindina (Università di Catania)**

Tradurre l'alterità: il teatro-poesia di Joyce Mansour

17:10 **Carla Aleo (Université Toulouse Jean Jaurès- Catania)**

L'ambiguità del velo: una pièce fra Oriente e Occidente: *Akila, le tissu d'Antigone* di Marine Bachelot Nguyen

17:30 **Dibattito**

18:00 Pausa Aperitivo

Ph. Jessica Hauf

17 Dicembre 2024 - Mattina

Dipartimento di Scienze Umanistiche (Coro di Notte, Benedettini)

Presiede: Rosita Tordi Castria

Traduzione e Prospettive Compare

09:30 Maurizio Basili (Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara)

La vendetta è un piatto che va servito a lettori e spettatori: riflessioni a partire da *Mondfisternis* di Friedrich Dürrenmatt

09:50 Cristina Benicchi (Università degli Studi Internazionali di Roma)

Traduzione e identità sincretiche in scena: il teatro di Derek Walcott

10:10 Roberta De Felici (Università della Calabria)

Il romanzo per il teatro

10:30 Dibattito

11:00 Pausa

Presiede: Emilia Di Rocco

11:30 Nicola Paladin (Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara)

Dal racconto al *Dramma*: Maria Martone e la traduzione italiana di *The Song and the Sergeant* di O. Henry

11:50 Diana Perego e Michele Traversi Montani (Università di Milano Bicocca)

Le didascalie sceniche di costumi e oggetti di scena nelle commedie di Plauto. Raccolta e analisi drammaturgica. Una ricerca *in fieri*

12:10 Dibattito

Conclusioni: Cettina Rizzo, Rosita Tordi Castria

12:30 Presentazione della Rivista Comparatistica a cura del Direttivo SICL

15:00 - 18:30 Assemblea Soci



Ph. Jessica Hauf